

An illustration of a tiger and a fox in a forest. The tiger is on the left, walking towards the viewer. The fox is on the right, sitting and looking towards the viewer. The background is a dense forest with various green plants and trees.

DER FUCHS LEIHT SICH DIE MACHT DES TIGERS

CHINESISCHE
SPRICHWORT-
GESCHICHTEN

LE
V
E
L

STRACHELVERLAG

A stylized red dragon logo with its head raised and tail curled.

DRACHENHAUS
VERLAG

Impressum

Der Fuchs leiht sich die Macht des Tigers
Projektleitung: WANG Rong
Redaktion, Layout und Satz: Drachenhaus Verlag
Covergestaltung: Drachenhaus Verlag
Lektorat: Laura-Marie Buchsteiner, HAO Wenchao,
HE Man, HUANG Linxiao, LI Anji
Korrektorat: Shuji Emmert, Lea Kang, Christiane Pietsch
Audios: HE Man, HU Wenxiu, HUANG Linxiao, Lea Kang, LI Anji,
Katharina Ling, ZHANG Xiao, ZHOU Zengmei
Illustrationen: Vivian Emmert

Eine Kooperation mit dem Konfuzius Institut München



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2021 Drachenhaus Verlag, Esslingen

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Gedruckt in Österreich im Cradle-to-Cradle Verfahren



Cradle to Cradle Certified™ Pureprint
innovated by gugler*
Gesund. Rückstandsfrei. Klimapositiv.
www.gugler.at

ISBN: 978-3-943314-61-8

Besuchen Sie uns auf unserer Homepage, bei Instagram und Facebook:
www.drachenhaus-verlag.com
www.facebook.com/drachenhaus
www.instagram.com/drachenhaus.verlag

Der Fuchs leiht sich die Macht des Tigers

狐假虎威

Chinesische Sprichwortgeschichten

BAND 3



Inhalt

望梅止渴 Wàngméi-zhǐkě	6
Den Durst mit dem Blick auf Pflaumen stillen	
自相矛盾 Zìxiāngmáodùn	14
Im Widerspruch zu sich selbst stehen	
朝三暮四 Zhāosān-mùsì	20
Morgens drei, abends vier	
半途而废 Bàn tú'ér fèi	27
Auf halbem Weg aufgeben	
狐假虎威 Hújiǎ-hǔwēi	34
Der Fuchs leiht sich die Macht des Tigers	

Zeitlose Weisheit

Chengyu sind chinesische Redewendungen, die meist aus vier Schriftzeichen bestehen und eine moralische oder philosophische Botschaft transportieren. Die kleinen Weisheiten sind ein wichtiger Teil der chinesischen Sprachkultur. Sie sind beliebte Gute-Nacht-Geschichten und werden sogar an Schulen unterrichtet. Selbst bei den Aufnahmeprüfungen an der Hochschule werden die Kenntnisse der Sprichworte abgefragt.

3000 dieser Chengyu werden im Alltag häufig verwendet, geschätzte 50.000 gibt es. In unserer Sprachlehre stellen wir die gebräuchlichsten Redewendungen vor. Die zweisprachigen Texte mit Pinyin-Umschrift und einem Audio-Teil zum Nachhören der Aussprache, bieten die Möglichkeit, die Sprachfähigkeiten zu verbessern und gewähren tiefe Einblicke in Chinas großen Schatz an Volksweisheiten.

Story2GO ist ein Podcast-Projekt des Konfuzius-Instituts München. Die QR-Codes im Buch führen zu Audio-Dateien mit den von Muttersprachlern vorgelesenen Geschichten!



望梅止渴

Wàngméi-zhǐkě

出自：《孟子·公孙丑上》

改编者：胡文秀

有一年夏天，曹操带部队去打仗，
Yǒu yì nián xiàtiān, Cáocāo dài bùduì qù dǎzhàng,
天气非常热，部队在弯弯曲曲的
tiānqì fēicháng rè, bùduì zài wānwānqūqū de
山路上行走，路边密集的树木和
shānlù shang xíngzǒu, lùbiān mìjí de shùmù hé
发烫的山石让人透不过气来。
fā tàng de shānshí ràng rén tòubúguòqì lái.
到了中午，士兵的衣服都湿透了，
Dào le zhōngwǔ, shìbīng de yīfu dōu shītòu le,
行军的速度也越来越慢。曹操看到
xínjūn de sùdù yě yuè lái yuè màn. Cáocāo kàndào
这种情况，心里很着急。可是，现在
zhè zhǒng qíngkuàng, xīnlǐ hěn zhāojí. Kěshì, xiànzài
几万人马连水都喝不到，又怎么能
jǐ wàn rén mǎ lián shuǐ dōu hē bú dào, yòu zěnme néng
加快速度呢？他立刻叫来向导，悄悄
jiākuài sùdù ne? Tā lìkè jiào lái xiàngdǎo, qiāoqiāo
问他：「这附近有没有水源？」
wèn tā : 「Zhè fùjìn yǒu méi yǒu shuǐyuán?」

后来,人们就用「朝三暮四」来形容
Hòulái, rénmen jiù yòng ›zhāosān-mùsì‹ lái xíngróng
一个人说话反复不定,或者想法
yí gè rén shuōhuà fǎnfù-búding, huòzhě xiǎngfǎ
总是改变,不能确定下来。
zǒngshì gǎibiàn, bù néng quèdìng xiàláí.

Morgens drei, abends vier

Aus: Han Fei Zi . Wu Du

Text überarbeitet von Xiao Zhang

Übersetzung: Vivian Emmert

Zur Zeit der Song-Dynastie lebte ein alter Mann namens Gong, der Affen liebte. Er lebte mit einer ganzen Horde Affen zusammen, mit denen er jeden Tag aß, spielte und schlief. Die lustigen Tiere waren wie eine Familie für den alten Mann. Da sie für ihr Leben gern Bananen fraßen, brachte Gong ihnen immer morgens und abends ein paar mit. Viele gab es zwar nie, dennoch freuten sich die Affen über die Leckerbissen.

In einem Sommer war die Ernte jedoch unerwartet schlecht. Gong, der zuvor schon nicht reich gewesen war, hatte jetzt erst recht kein Geld mehr, um Bananen für seine Affen zu besorgen. Betrübt musste er ihnen mitteilen, dass die tägliche Ration ab sofort etwas kleiner ausfallen würde. Sie sollten morgens je drei und abends vier Früchte bekommen. Die Affen wurden wütend und fingen an zu brüllen und zu toben. Gong verbesserte sich schnell und sagte: ›Dann gibt es eben morgens vier Bananen und am Abend drei!‹

Als die Affen hörten, dass Gong die Anzahl der Bananen, die sie am Morgen bekommen würden, erhöhen





这么长时间才织好的布, 怎么
zhème cháng shíjiān cái zhīhǎo de bù, zěnme
随随便便就把它剪断了呢? <
suísuíbiànbiàn jiù bǎ tā jiǎnduàn le ne? <

妻子回答道: >是啊, 现在剪断, 以前的
Qīzi huídá dào: >Shì a, xiànzài jiǎnduàn, yǐqián de
努力就白费了。你看到织布是这样,
nǚlì jiù báifèi le. Nǐ kàndào zhībù shì zhèyàng,
难道学习就不是这样了吗?

nándào xuéxí jiù bú shì zhèyàng le ma?
你还没有学成就回家, 那以前的
Nǐ hái méi yǒu xuéchéng jiù huíjiā, nà yǐqián de
努力不也是白白浪费了吗? <
nǚlì bù yě shì báibái làngfèi le ma? <

乐羊子明白了妻子的用意, 感到非常
Yuè Yángzǐ míngbaile qīzi de yòngyì, gǎndào fēicháng
惭愧, 他说道: >你放心, 我这次去, 一定
cánkui, tā shuōdào: >Nǐ fāngxīn, wǒ zhè cì qù, yíding
好好学, 学有所成才回来。 <

hǎohao xué, xuéyǒusuǒchéng cái huílái! <
后来, 乐羊子完成了学业, 成为了
Hòulái, Yuè Yángzǐ wánchéngle xuéyè, chéngwéile
一个大学问家。
yí gè dà xuéwènjiā.

Überraschen Sie Ihren chinesischen Gesprächspartner doch einmal mit einem „Chengyu“! Dabei handelt es sich um Redewendungen oder geflügelte Worte, aus Mythen, Fabeln oder historischen Begebenheiten, die eine kleine moralische oder philosophische Botschaft transportieren.

Einige der am häufigsten verwendeten „Chengyu“ haben wir in dieser Buchreihe gesammelt und auf Deutsch und Chinesisch – inklusive Lautschrift – nacherzählt. Die QR-Codes am Ende jeder Geschichte führen zu Audio-Dateien, über die sich die Texte nachhören lassen.



9 783943 314618

ISBN: 978-3-943314-61-8

